1) L’Azienda di Soggiorno di Bolzano in virtù della convenzione stipulata con il Comune di Bolzano autorizza la ditta assegnataria all’occupazione di uno spazio pubblico mediante una struttura prefabbricata di proprietà dell’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano nelle posizioni indicate dall’avviso di gara per le edizioni del Mercatino di Natale per tre anni a partire dal 2018/19 fino al 2020/21 compresi.

E’ consentita soltanto la produzione, l’esposizione e la vendita di pane e prodotti similari, mentre è vietata la vendita di altri prodotti, salvo espressa autorizzazione scritta dell’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano.

Nell’offerta tecnica il concorrente dovrà descrivere e/o allegare una relazione con la proposta gastronomica dei prodotti di panetteria che intende proporre e/o produrre in loco per la vendita.

E’ consentita soltanto la vendita dei prodotti indicati nell’offerta. Almeno un prodotto dovrà essere biologico.

I criteri di valutazione saranno i seguenti: riconducibilità della proposta


Es ist ausschließlich die Herstellung, Ausstellung und der Verkauf von Brot und ähnlichen Produkten gestattet, während der Verkauf von anderen Produkten vorbehaltlich der ausdrücklichen, schriftlichen Genehmigung durch das Verkehrsamtl der Stadt Bozen verboten ist.

Im technischen Angebot muss der Bieter sein gastronomisches Angebot mit Angabe jener Bäckereiprodukte, die er/sie vor Ort für den Verkauf backen und/oder anbieten möchte, beschreiben.

Es ist ausschließlich der Verkauf der im Angebot angegebenen Produkte erlaubt, wobei mindestens ein Produkt biologisch sein muss.

Die Bewertungskriterien sind folgende: Regionalität der Produkte bzw. auf das Gebiet Südtirol rückführbare Produkte, Zusammenhang mit der Weihnachtszeit;
gastronomica al territorio dell’Alto Adige ed allo spirito natalizio, qualità dei prodotti e del servizio, varietà della proposta, produzione con forno in loco. È vietata la vendita di prodotti non gastronomici, nonché la vendita di bevande.

2) La Commissione nominata dall’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano predispone la graduatoria dei concorrenti, mentre il dirigente responsabile approva la graduatoria e provvede alla nomina dei vincitore del concorso.

3) I criteri di valutazione dei titoli sono i seguenti:

a) anzianità di frequenza a precedenti edizioni del Mercatino di Natale
   **massimo 10 punti**
   (0,5 punti per ciascuna edizione)

b) produzione e/o vendita di prodotti a marchio qualità Alto Adige secondo le disposizioni di legge vigenti
   **massimo 15 punti**
   (1,0 punto per ogni prodotto)

c) proposta gastronomica (attinenza territorio, spirito natalizio, qualità pane e farine, varietà, produzione con forno in loco)
   **massimo 15 punti**

d) importo annuo offerto
   **massimo 30 punti**

2) Die vom Verkehrsamt der Stadt Bozen ernannte Kommission erstellt die Bierrickanglist, die von der verantwortlichen Führungskraft bestätigt wird, welche auch den Sieger bekanntgibt.

3) Für die Zuweisung gelten folgende Kriterien:

a) Teilnahme an früheren Auflagen des Bozner Christkindlmarktes
   **max 10 Punkte**
   (0,5 Punkte je Auflage)

b) Herstellung und/oder Verkauf von Südtiroler Qualitätsprodukten gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen
   **max. 15 Punkte**
   (1,0 Punkt je Produkt)

c) Vorschlag Gastronomie Angebot
   (Regionalität, Zusammenhang mit Weihnachtszeit, Qualität und Vielfalt der Brote und der verwendeten Mehle, Backen im Ofen vor Ort)
   **max. 15 Punkte**

d) Angebotener Jahresbetrag
   **max. 30 Punkte**
Il prezzo offerto dovrà essere espresso mediante rialzo unico percentuale con al massimo due cifre decimali dopo la virgola (es: 0,00) sul prezzo minimo di gara pari ad Euro 9.000,00 + IVA. Non sono ammesse offerte al ribasso.

Ad ogni offerta verrà attribuito un coefficiente determinato per interpolazione lineare tra il valore uno, da attribuire alla migliore offerta presentata in gara ed il valore zero, pari all’offerta posta a base di gara con la seguente formula:

Coefficiente  
Ci = Ra/Rmax

Punteggio  
PEi = Ci*Pmax

doche

Ra= valore offerto dal concorrente a  
Rmax= valore dell’offerta economica più elevata  
Ci= coefficiente attribuiti al concorrente i-esimo  
PEi= punteggio economico del concorrente i-esimo  
Pmax= punteggio massimo

Esempio: offerta concorrente A rialzo percentuale 20,00%; B rialzo percentuale 0% (offerta minima); C rialzo percentuale 18,00%. Concorrente A 30 punti (30x1); concorrente B 0 punti (30x0); concorrente C 27 punti (30x0,90)

Der angebotene Preis ist anhand eines in Prozenten und mit höchstens zwei Kommastellen (z. B.: 0,00) ausgedrückten Aufschlags auf das Mindestangebot in Höhe von 9.000,00 Euro + MwSt. anzugeben. Angebote mit Preisabschlag sind nicht zulässig.

Jedem Angebot wird ein Koeffizient zugewiesen, der aus einer linearen Interpolation (Abänderung) zwischen dem Wert 1, welcher dem besten Angebot zugewiesen wird, und dem Wert 0, der dem Ausschreibungswert entspricht, laut folgender Formel hervorgeht:

Koeffizient  
Ci = Ra/Rmax

Punkte  
PEi = Ci*Pmax

wobei

Ra= vom Bieter angebotener Wert  
Rmax= vom Höchstbieter angebotener Wert  
Ci= Koeffizient, der dem Bieter zugewiesen wird  
PEi= wirtschaftliche Punkteanzahl des Bieters  
Pmax= Höchstpunkteanzahl

Beispiel: Angebot des Bieters A Aufschlag 20,00%; B Aufschlag 0% (Mindestangebot); C Aufschlag 18,00%, Bieter A 30 Punkte (30x1); Bieter B 0 Punkte (30x0) ; Bieter C 27 Punkte (30x0,90)
e) Progetto di arredo e decorazione interna ed esterna dello stand  
_massimo 10 punti

f) Iniziative a favore del marchio Green Event e della sostenibilità  
_massimo 20 punti

**Ponderazione**
Il punteggio più elevato assegnato dalla Commissione nell’ambito dei criteri della qualità (ad esclusione quindi dell’offerta economica), viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio. Tutti gli altri punteggi assegnati alle restanti offerte vengono riparametrati proporzionalmente. Per ogni offerta viene quindi effettuata la somma dei punteggi riparametrati ottenuti per ogni singolo criterio.
Al concorrente con punteggio più elevato viene dato il massimo dei punti previsti dal disciplinare per l’elemento qualità.
I punteggi attribuiti agli altri concorrenti vengono riparametrati in misura proporzionale.

La gara verrà assegnata al concorrente che otterrà il punteggio più elevato risultante dalla sommatoria dei criteri di valutazione sopra indicati. Nel caso in cui più concorrenti otterranno il medesimo punteggio, i medesimi verranno invitati a formulare un’offerta migliorativa.

3 bis) Alla gara potranno partecipare gli imprenditori individuali, le società commerciali e gli operatori economici anche artigiani iscritti alla Camera di Commercio in settore merceologici analoghi all’oggetto di

---

**e) Projekt der Außen- und Innendekoration des Standes**

**max. 10 Punkte**

**f) Maßnahmen zugunsten der Green Event Marke und der Nachhaltigkeit**

**max. 20 Punkte**

**Gewichtung**
Für jedes Angebot wird daher die Summe der in Proportion gewichteten Punkte für jedes einzelne Kriterium berechnet.
Dem Bieter mit der höchsten Punkteanzahl wird die Höchstpunktezahl, welche laut Ausschreibungsbedingungen für betreffend der Qualität vorgesehen ist, gegeben.
Die Punkte für die anderen Bieter werden in Folge in Proportion gewichtet.

Der Stand wird jenem Antragsteller zugewiesen, der die höchste Punktezahl, mit den oben genannten Bewertungskriterien, erreicht. Erzielen mehrere Antragsteller dieselbe Punktzahl, so werden diese aufgefördert, ein besseres Angebot zu unterbreiten.

3 bis) An der Ausschreibung können teilnehmen: in der Handelskammer in dem Betreff naheliegenden Sektoren (Gastronomie und Gastwirtschaft) eingeschriebene Einzelunternehmen,

---

*Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano*
Verkehrsamt der Stadt Bozen
Tourism Board • Syndicat d’Initiative
Via Alto Adige 60 Südtiroler Straße
I-39100 Bolzano Bozen
T +39 0471 307 049
marketing@bolzano-bozen.it
astbolzano@pcert.postecert.it
www.bolzano-bozen.it
P.IVA-MwST.-Nr. 00136120219
gara (ristorazione e gastronomia). Potranno altresì partecipare le associazioni, le ONLUS ed altre organizzazioni senza scopo di lucro, iscritte nei registri e negli albi del volontariato e dell'associazionismo, nella cui organizzazione vi siano soggetti abilitati alla gestione del servizio di gastronomia. I concorrenti debbono inoltre possedere i requisiti per partecipare a procedure ad evidenza pubblica e quindi non trovarsi nella causa di esclusione di cui all’art. 80 del d.lgs. nr. 50/2016 ed essere in regola con la normativa contributiva e previdenziale nei confronti degli Enti di previdenza ed assicurazione obbligatoria (INPS ed INAIL).

I concorrenti non dovranno inoltre essere assoggettati a procedure concorsuali.

4) Per l’occupazione il concessionario sarà tenuto al pagamento del canone di occupazione del suolo pubblico (COSAP) che sarà quantificato dal Comune e versato al competente ufficio comunale.

5) L’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, garantisce gli allacciamenti elettrici e idrici fino alla struttura nonché lo smaltimento delle acque.

6) L’assognatario non avrà diritto ad alcun indennizzo nel caso in cui il Mercatino di Natale di Bolzano non dovesse essere organizzato.

7) Tra l’assognatario e l’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano sarà stipulata una

Gesellschaften, Wirtschaftsträger und Handwerk. Es können zudem Vereine, ONLUS Organisationen und andere Körperschaften ohne Gewinnabsicht teilnehmen, welche in die betreffenden Volontariat Listen oder Vereinsregister eingeschrieben sind, und in deren Organisation zur die Führung eines Gastronomiestand befähigte Personen vertreten sind. Die Teilnehmer müssen außerdem die Voraussetzungen erfüllen, um an öffentlichen Ausschreibungen teilnehmen zu können und somit keinem Ausschlussgrund laut Art. 80 des Gd. nr. 50/2016 unterliegen, sowie die Vorschriften bezüglich Abgaben und Fürsorgebeträge (INPS und INAIL) einhalten.

Die WettbewerberInnen dürfen keinem Insolvenzverfahren unterliegen.

4) Für die zugewiesene Fläche hat der Standplatzinhaber die Konzessionsgebühr für die Besetzung öffentlichen Grundes (COSAP) zu entrichten, deren Höhe von der Gemeinde festgelegt wird und die an das zuständige Gemeindeamt zu zahlen ist.

5) Das Verkehrsamt der Stadt Bozen sorgt für die Strom- und Wasseranschlüsse bis zur Struktur sowie für die Abwasserentsorgung.

6) Für den Fall, dass der Bozner Christkindlmarkt nicht stattfinden sollte, steht dem Standplatzinhaber keinerlei Entschädigung zu.

7) Zwischen dem Standplatzinhaber und dem Verkehrsamt der Stadt Bozen muss
convenzione entro 60 giorni dalla data di comunicazione dell’assegnazione. Al momento della stipula l’assegnatario non dovrà avere alcuna pendenza economica con l’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano riferita a rapporti di qualsiasi genere.

8) L’assegnatario è obbligato a rispettare l’orario di apertura giornaliero e a tenere aperto lo stand con la presenza dell’espositore o dei suoi incaricati durante l’orario di apertura al pubblico e per tutto lo svolgimento della manifestazione.

9) Violazioni gravi o recidive possono avere per conseguenza la revoca dell’assegnazione e la risoluzione della convenzione.

10) E’ vietata la cessione dello stand o di parte di esso a terzi, salvo l’espressa autorizzazione scritta dell’Azienda di Soggiorno e Turismo.

11) In caso di rinunce la mancata partecipazione non dà diritto al rimborso degli importi e l’Azienda si riserva il diritto di assegnare gli stand al successivo richiedente avente diritto.

12) E’ vietata l’esposizione e la vendita di prodotti non indicati nella domanda di

innerhalb von 60 Tagen ab Bekanntgabe der Zuweisung eine Vereinbarung abgeschlossen werden. Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Vereinbarung darf der Standplatzinhaber keinerlei Schulden gegenüber dem Verkehrsamt der Stadt Bozen im Zusammenhang mit Beziehungen welcher Art auch immer haben.

8) Der Standplatzinhaber ist zur Einhaltung der täglichen Öffnungszeiten verpflichtet und hat dafür zu sorgen, dass im gesamten Zeitraum der Veranstaltung während der Öffnungszeit der Aussteller oder Beauftragte desselben anwesend sind.

9) Schwerwiegende oder wiederholte Übertretungen können den Widerruf der Zuweisung und die Aufhebung der Vereinbarung zur Folge haben.

10) Die Abtretung des Standes oder eines Teiles davon ist nicht gestattet, es sei denn, dass das Verkehrsamt der Stadt Bozen eine ausdrückliche schriftliche Genehmigung dazu erteilt.

11) Verzichtet der Antragsteller, welcher die Zuweisung erhalten hat, auf die Teilnahme, so besteht kein Anrecht auf Rückerstattung der geleisteten Zahlungen, und das Verkehrsamt behält sich in diesem Fall das Recht vor, die Standplätze dem nächsten Antragsteller zuzuweisen, der die Voraussetzungen erfüllt.

12) Es ist verboten, Produkte auszustellen und zu verkaufen, die im Teilnahmeantrag
partecipazione e che comunque non siano immediatamente riconducibili al territorio dell’Alto Adige.

È vietata la vendita di prodotti diversi dal pane o similari, salvo espressa autorizzazione scritta dell’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano.

13) La domanda di offerta è irrevocabile e vincolante per il suo presentatore. Con la sua sottoscrizione si obbliga a partecipare alla manifestazione nello stand che gli verrà assegnato e ad accettare senza riserve il disciplinare del Mercatino di Natale del Parco della Stazione nonché le presenti condizioni di partecipazione, così come tutte le disposizioni e prescrizioni integrative che potranno essere adottate dall’Azienda di Soggiorno e di Turismo nell’interesse generale della manifestazione.

14) Nel caso in cui l’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano accertasse la violazione anche di una sola delle condizioni prescritte nel presente allegato, ovvero di violazioni del disciplinare, può imporre (anche verbalmente) alla ditta aggiudicataria la chiusura (temporanea o totale) dello stand, decidendo di affidare lo stesso ad altra ditta. In questo caso la ditta aggiudicataria nulla potrà pretendere dall’Azienda o dall’eventuale ditta subentrante a titolo di risarcimento danni o a qualsiasi altro titolo.

15) Gli organizzatori si riservano di stabilire anche in deroga alle procedure sopra


13) Der Antrag ist für den Antragsteller unwiderruflich und bindend. Mit seiner Unterschrift verpflichtet sich dieser, auf dem ihm zugeteilten Standplatz an der Veranstaltung teilzunehmen und die Ausschreibungsbedingungen des Christkindlmarktes im Bahnhofspark sowie die vorliegenden Teilnahmebedingungen anzuerkennen, wie auch alle zusätzlichen Bestimmungen und Vorschriften, die vom Verkehrsamt der Stadt Bozen im allgemeinen Interesse der Veranstaltung erlassen werden sollten.

14) Sollte das Verkehrsamt die Missachtung einer dieser Bestimmungen, oder eine Missachtung der Geschäftsordnung feststellen, so kann es dem Standplatzinhaber (auch mündlich) die (zeitweilige oder endgültige) Schließung des Standes anordnen und den Stand einem anderen Aussteller zuweisen. In diesem Fall hat der betroffene Standplatzinhaber keinerlei Anspruch auf Schadensersatz oder auf eine sonstige Entschädigung durch das Verkehrsamt oder den nachrückenden Standplatzinhaber.

15) Die Veranstalter behalten sich das Recht vor, auch abweichend von den oben
esposte norme e disposizioni giudicate opportune per meglio regolare l’esposizione ed i servizi connessi. Esse hanno pari carattere di obbligatorietà.

In caso di inadempienza di tali disposizioni l’Azienda si riserva il diritto di chiusura degli stand. In tal caso non si avrà alcun diritto a rimborsi o indennizzi.

16) E’ vietata l’occupazione di spazi diversi o maggiori di quelli assegnati, la messa in funzione di macchinari o attrezzature senza l’autorizzazione delle autorità preposte, l’esposizione di prodotti non attinenti ai settori merceologici indicati nella domanda di partecipazione, il deposito di materiale, involucri, immondizie all’esterno dello stand assegnato ed i rumorì fastidiosi. L’inadempienza a tali norme possono comportare l’immediata chiusura dello stand e l’esclusione dalle successive edizioni, senza alcun diritto di rimborsò.

16) Es è untersagt, andere beziehungsweise größere Flächen zu besetzen, als jene, die zugewiesen werden, Maschinen oder Geräte ohne Erlaubnis der zuständigen Behörden in Betrieb zu nehmen, Produkte auszustellen, die nicht der im Teilnahmeantrag angeführten Warenliste entsprechen, Waren, Verpackungsmaterial oder Abfälle außerhalb des zugewiesenen Standes zu lagern und Lärm zu erzeugen. Die Missachtung dieser Bestimmungen kann die sofortige Schließung des Standes und den Ausschluss von den nachfolgenden Auflagern zur Folge haben, ohne dass daraus irgendwelche Ansprüche auf Erstattung entstehen.

17) L’Azienda di Soggiorno e Turismo ha la facoltà insindacabile di apportare variazioni alle date ed agli orari di svolgimento della manifestazione senza che gli aggiudicatari degli stand possano recedere o comunque sciogliere il contratto e sollevarsi dagli impegni assunti. L’Azienda, nel caso di superiore interesse pubblico, in caso di forza

beschriebenen Verfahren Regeln und Bestimmungen einzuführen, die sie für angebracht erachten, um die Ausstellung und die damit verbundenen Leistungen besser organisieren zu können. Diese Regeln und Bestimmungen sind gleichermaßen verbindlich. Bei Missachtung dieser Bestimmungen behält sich das Verkehrsamt das Recht vor, den Stand zu schließen. In diesem Fall besteht kein Anspruch auf Erstattung oder Entschädigung.

17) Dem Verkehrsamt steht das unanfechtbare Recht zu, die Daten und die Uhrzeiten der Veranstaltung zu ändern, ohne dass die Standplatzinhaber deshalb vom Vertrag zurücktreten oder diesen wie auch immer auflösen und sich damit von ihren Verpflichtungen befreien können. Bei höherem öffentlichen Interesse, im Falle höherer Gewalt oder bei
maggiore o comunque per motivi indipendenti dalla propria volontà, potrà ridurre la manifestazione, sopprimerla completamente o in parte, senza comunque dover corrispondere indennizzi, penali o rimborsi di sorta.


Il titolare del trattamento è l’Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, Via Alto Adige 60, 39100 Bolzano.


20) Gli spazi espositivi assegnati e non allostati e non occupati in tempo utile per l’inizio della manifestazione o lasciati in stato di visibile incuria, saranno considerati abbandonati e l’Azienda di Soggiorno e Turismo potrà disporre, a sua discrezione, senza alcun obbligo di rimborsio.

Vorliegen von Umständen, die nicht im Entscheidungsbereich des Verkehrsamtes liegen, kann dieses die Veranstaltung kürzen oder sie zur Gänze oder teilweise absagen, ohne zur Zahlung von Entschädigungen, Vertragsstrafen oder Erstattungen jeglicher Art verpflichtet zu sein.


20) Wordon die zugewiesenen Flächen nicht rechtzeitig zum Beginn der Veranstaltung besetzt und ausgestattet oder befinden sich diese in sichtlich vernachlässigtem Zustand, so gelten sie als verlassen, und das Verkehrsamt kann nach eigenem Ermessen darüber verfügen, ohne zu...
21) In caso di rinuncia o di abbandono, L’Azienda di Soggiorno e di Turismo oltre che riservarsi la facoltà di cedere a terzi gli spazi abbandonati per qualsiasi motivo o causa e a trattenere per intero il pagamento dovuto, si riserva il diritto di perseguire l’espositore per vie legali per gli eventuali danni subiti.

22) L’espositore è responsabile di tutti i danni eventualmente causati alle persone ed alle cose, dai prodotti esposti, dagli allestimenti, dalle installazioni di impianti elettrici, idrici, ecc. dai materiali pubblicitari, dai mezzi di trasporto usati, dalle macchine in funzionamento, dal personale alle proprie dipendenze ed dai propri collaboratori.
In relazione a quanto sopra, al partner aggiudicatario dello stand incombe l’obbligo di assicurarsi a cautela di tutti i rischi di responsabilità civile verso terzi.

23) L’Azienda di Soggiorno e di Turismo non risponde per furti eventualmente subiti dagli espositori nel corso della manifestazione. In tal senso gli espositori potranno, per conto proprio, stipulare apposita polizza assicurativa.

24) L’aggiudicatario dello stand è direttamente responsabile nell’ambito del proprio spazio espositivo delle attività svolte e delle relative operazioni di allestimento e smontaggio per tutto quanto è disposto dal d.lgv. 81/2008 in irgendwelcher Erstattung verpflichtet zu sein.

21) Bei Verzicht auf die Fläche oder bei Aufgabe derselben aus welchem Grund auch immer behält sich das Verkehrsamt der Stadt Bozen das Recht vor, dieselbe Dritten zuzuweisen und die eingezahlten Beträge zur Gänze einzubehalten sowie zwecks Entschädigung für gegebenenfalls erlittene Schäden gerichtliche Schritte gegen den Aussteller einzuleiten.

In diesem Zusammenhang ist der Standplatzinhaber gehalten, sich gegen alle Haftpflichtrisiken zu versichern.

23) Das Verkehrsamt haftet nicht für Diebstähle, welche die Aussteller während der Veranstaltung erleiden sollten. Die Aussteller können auf eigene Kosten eine diesbezügliche Versicherung abschließen.

24) Der Standplatzinhaber haftet für die innerhalb der ihm zugeordneten Ausstellungfläche durchgeführten Tätigkeiten sowie für die entsprechenden Auf- und Abbauarbeiten hinsichtlich der mit Ermächtigungsverordnung 81/2008
materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.

25) Per la somministrazione di bevande e alimenti l’espositore è tenuto a svolgere l’attività nel pieno rispetto delle normative vigenti in materia igienico-sanitaria ed a richiedere le necessarie autorizzazioni alle autorità competenti.

26) Gli importi annui che gli aggiudicatari saranno tenuti a versare all’Azienda di Soggiorno e Turismo saranno aggiornati secondo gli indici ASTAT.

Per quanto non espressamente regolato dal presente disciplinare e dal bando di gara e relativi documenti allegati, valgono le disposizioni di legge vigenti, con la precisazione che la presente gara non è assoggettata al Codice degli Appalti, salvo che per gli articoli espressamente richiamati.

Was in den vorliegenden Ausschreibungsbedingungen oder in der Ausschreibung selbst sowie in den der Ausschreibung beiliegenden Dokumenten nicht ausdrücklich genannt wird, unterliegt den geltenden gesetzlichen Bestimmungen, unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die betreffende Ausschreibung nicht den Kodex der Vergaben unterliegt mit Ausnahme der genannten Artikel.

Per l’Azienda di Soggiorno e Turismo

[Signature]

Per l'Azienda di Soggiorno e Turismo

[Signature]

DATUM UND UNTERSCHRIFT

Für das Verkehrsamter der Stadt Bozen

[Signature]

Für das Verkehrsamter der Stadt Bozen

[Signature]

DATA E FIRMA